

Cuvântă ploaia cea sihastră

Hua Ba Shan Ye Yu
话巴山夜雨

Cântarea poeziei clasice chinezești

Zhongguo gudai shi yinchang

中国古代诗吟唱

*Studiu introductiv, traducere și note de
Florentina Vișan*

CUPRINS

POEZIA CHINEZĂ CLASICĂ.....	5
LA CULES BUJORI <i>CAI WEI</i> 采薇	12
CÂNTEC ÎNDELUNG <i>CHANG GE XING</i> 长歌行	15
LA SUD DE FLUVIU <i>JIANG NAN</i> 江南.....	19
CÂNTEC LA MÂNAT TURMELE <i>CHI LE GE</i> 敕勒歌	22
CÂNTECUL GÂȘTELOR SĂLBATICE <i>YONG E</i> 咏鹅.....	24
PLÂNGEREA SALCIEI <i>YONG LIU</i> 咏柳	26
POEM LA ÎNTOARCEREA ÎN SAT <i>HUI XIANG OU SHU</i> 回乡偶书	28
VERSURI SCRISE LA LIANGZHOU <i>LIANG ZHOU CI</i> 凉州词	30
ZORI DE PRIMĂVARĂ <i>CHUN XIAO</i> 春晓.....	32
PE DATA DE NOUĂ, LUNA A NOUA, AMINTINDU-MI DE FRAȚII MEI DE LA RĂSĂRIT DE MUNTE <i>JIU YUE JIU RI YI SHAN DONG XIONG DI</i> 九月九日忆山东兄弟	34
PETRECÂNDU-L PE YUAN ER LA ANXI <i>SONG YUANER SHI ANXI</i> 送元二史安西.....	36
GÂND ÎN NOAPTE <i>JING YE SI</i> 静夜思.....	38
RĂMAS BUN CÂNTĂREȚULUI LA CITERĂ TONG DA <i>BIE DONG DA</i> 别董大.....	41
PRIVIND PERDEAUA DE APĂ DE PE MUNTELE LU <i>WANG LU SHAN PU BU</i> 望庐山瀑布	44
TABLOU <i>HUA</i> 画.....	47
PLECARE ÎN ZORI DE LA BAIDI <i>ZAO FA BAI DI CHENG</i> 早发白帝城	50
ÎN PAVILIONUL COCOSTÂRCULUI GALBEN, RĂMAS BUN DE LA MENG HAORAN CARE PLEACĂ LA GUANGLING <i>HUANG HE LOU SONG</i> <i>MENG HAORAN ZHI GUANGLING</i> 黄鹤楼送孟浩然之广陵.....	52
VERSURI ÎNTRERUPTЕ <i>JUE JU</i> 绝句.....	54
PLOAIE BINEFĂCĂTOARE ÎN NOAPTE DE PRIMĂVARĂ <i>CHUN YE XI YU</i> 春夜喜雨	56
ADMIRÂND SINGUR FLORILE PE MALUL FLUVIULUI <i>JIANG PAN DU BU XUN HUA</i> 江畔独步寻花.....	58
CÂNTECUL FIULUI CARE PLEACĂ ÎN CĂLĂTORIE <i>YOU ZI YIN</i> 游子吟	62
RAȚE RĂZLEȚE-N IRIZĂRI DE NORI <i>LUO XIA GU WU</i> 落霞孤鹭.....	64
DESPĂRȚIRE ÎN STRĂVECHEA CÂMPIE <i>FU DE GU YUAN CAO SONG BIE</i> 赋得古原草送别	67

ZĂPADĂ PE FLUVIU <i>JIANG XUE</i> 江雪	70
LA ȚARĂ <i>MIN NONG</i> 悯农	72
PE MUNTE <i>SHAN XING</i> 山行	74
TIMP FRUMOS <i>QING MING</i> 清明	76
PRIMĂVARĂ LA SUD DE FLUVIU <i>JIANG NAN CHUN</i> 江南春	78
PESCAR PE FLUVIU <i>JIANG SHANG YU ZHE</i> 江上渔者	80
TRIMIS ÎN NORD ÎNTR-O NOAPTE PLOIOASĂ <i>YE YU JI BEI</i> 夜雨寄北	82
CHEF PE LAC, LA ÎNCEPUT PE VREME BUNĂ, APOI PE PLOAIE YIN HU SHANG CHU QING HOUYU, <i>YIN HU SHANG CHU QING HOUYU</i> 饮湖上初晴后雨	84
POEM SCRIS PE ZIDUL XILIN <i>TI XI LIN BI</i> 题西林壁	86
PRIMA ZI A NOULUI AN <i>YUAN RI</i> 元日	88
POEM SCRIS PE ZIDUL CASEI DOMNULUI HU YIN <i>SHU HU YIN XIAN SHENG BI</i> 书湖阴先生壁	92
PRIVELIȘTI DE PE OGOR ȘI DIN GRĂDINĂ ÎN CELE PATRU ANOTIMPURI <i>SI SHI TIAN YUAN ZA XING</i> 四时田园杂兴	94
MICUL IAZ <i>XIAO CHI</i> 小池	96
POPAS LA HAN <i>SU XIN SHI XU GONG DIAN</i> 宿新市徐公店	98
ZI DE PRIMĂVARĂ <i>CHUN RI</i> 春日	100
FLORENTINA VIȘAN	103





LA CULES BUJORI CAI WEI 采薇

Perioada Primăvara și Toamna-Chun Qiu sec. VIII-V î.Hr.

Clasica Poeziei – *Shi jing* 诗经

Culegere a celor mai vechi poezii ale Chinei antice, cuprinde 305 poeme grupate în Cîntece populare – Feng 风, Ode – Ya 雅 și Imnuri – Song 颂. Prețuită de Confucius, considerat autorul selecției poeziilor și fixată de ortodoxia confucianistă drept una din cele Cinci clasice-Wu jing 五经, „Clasica Poeziei” a servit ca manual de bază pentru instruirea cărturarilor.

昔我往矣
杨柳依依
今我来思
雨雪霏霏

În primăvară cînd m-am dus departe,
M-au petrecut, verzi, sălciile plecate.
Acum la-ntoarcere-s zăpezi și ger,
Troiene spulberate până-n cer.



诗经·采薇(节选)

(独唱、齐唱)



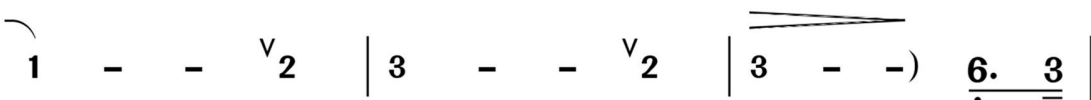
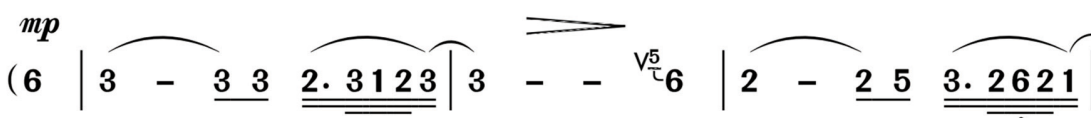
1=^bE $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$

♩ = 53

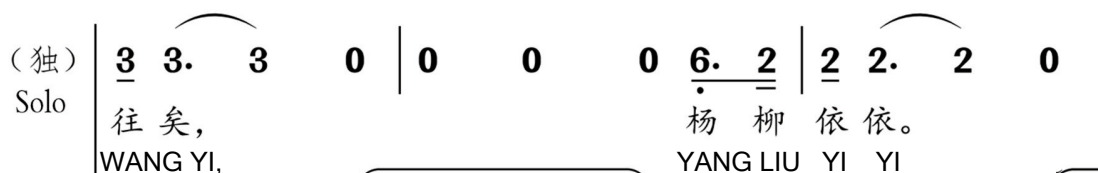
悲喜交加地

选自《诗经》

周成龙曲

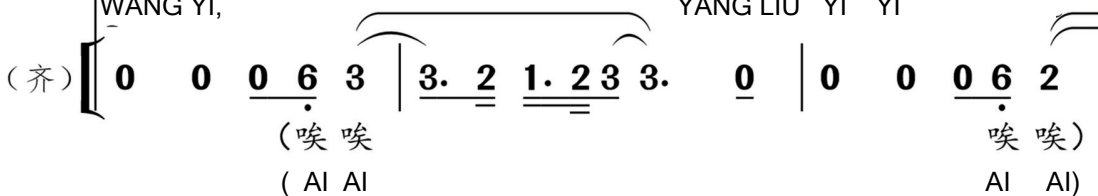


(伴)(哏) 依! 哏 依!) (独) 昔 我
(Ye Yi! Ye Yi!) XI WO



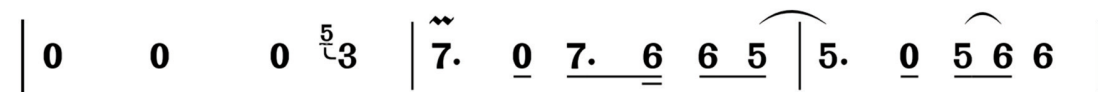
往矣,
WANG YI,

杨柳依依。
YANG LIU YI YI

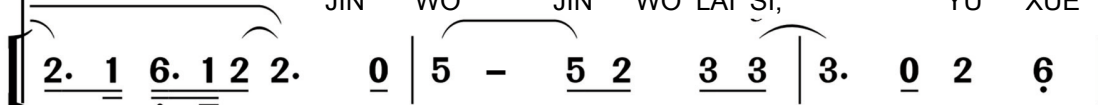


(唉 唉)
(AI AI

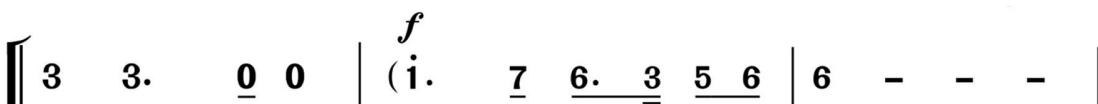
唉 唉)
AI AI)



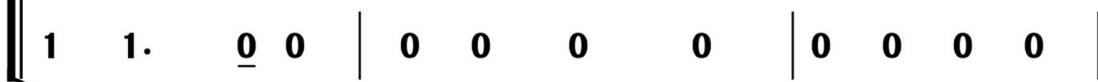
今 我 今 我来思, 雨 雪
JIN WO JIN WO LAI SI, YU XUE



今 我 来 思, 雨 雪
JIN WO LAI SI, YU XUE



霏 霏。
FEI FEI



霏 霏。
FEI FEI



i. $\underline{7} \overset{6}{\underline{7.}} \underline{6} \underline{6} \underline{3} \mid 5 - - - \mid 6 \quad 1 - 3 \mid$

中速 $\text{♩} = 53$
 $2 - - 3 \mid 3 - - \mid 3 - 3 \underline{0} \mid 3 \underline{5} \underline{6} \underline{6} \underline{5} \mid$

(独) 昔我往矣,
 XI WO WANG YI,

$(\underline{0} \underline{3} \underline{5} \underline{6} \underline{3} \underline{2} \underline{2})$
 $\underline{6} \underline{0} \underline{1} \underline{3} \underline{3} \underline{2} \mid 2. \quad \underline{0} \underline{0} \mid \underline{3} \underline{5} \underline{6} \underline{2} \underline{5} \mid \underline{3} \underline{0} \underline{2.} \underline{3} \underline{2} \underline{1} \mid$
 杨 柳 依 依。 今 我 来 思, 雨 雪 霏 霏。
 YANG LIU YI YI, JIN WO LAI SI, YU XUE FEI FEI

$(\underline{0} \underline{1} \underline{2} \underline{3} \underline{3} \underline{2} \underline{6} \underline{1})$ $(\underline{0} \underline{7} \underline{6} \underline{5.} \underline{6} \underline{5} \underline{3} \underline{5} \underline{0})$

1. $\underline{0} \underline{0} \mid \underline{3.} \underline{5} \underline{6} \underline{6} \underline{3} \mid \underline{6} \underline{7.} \underline{6} \underline{6} \underline{5} \mid 5. \quad \underline{3} \underline{0} \mid$
 行 道 迟 迟, 载 渴 载 饥。
 XING DAO CHI CHI, ZAI KE ZAI JI.

渐慢 rit
 $\underline{6} \underline{2} \underline{5} \underline{3} \underline{5} \mid \underline{2} \underline{3} \underline{5} \mid \underline{6} \underline{6.} \underline{6} \underline{0} \mid \underline{0} \underline{1} \underline{7} \underline{6} \overset{5}{\underline{6.}} \underline{5} \underline{5} \underline{3} \mid$
 我 心 伤 悲, 莫 知 我 哀! (唉!)
 WO XIN SHANG BEI, MO ZHI WO AI! (AI!)

$\text{♩} = 60$
 $2 \quad 3 - - \overset{V}{\mid} 2 \quad 3 - - \mid 2 \quad 3 - - \mid 3. \quad \underline{0} \underline{0} \parallel$
 (齐)(咍 依 咍 依 咍 依。)
 (YE YI YE YI YE YI)

CÂNTEC ÎNDELUNG

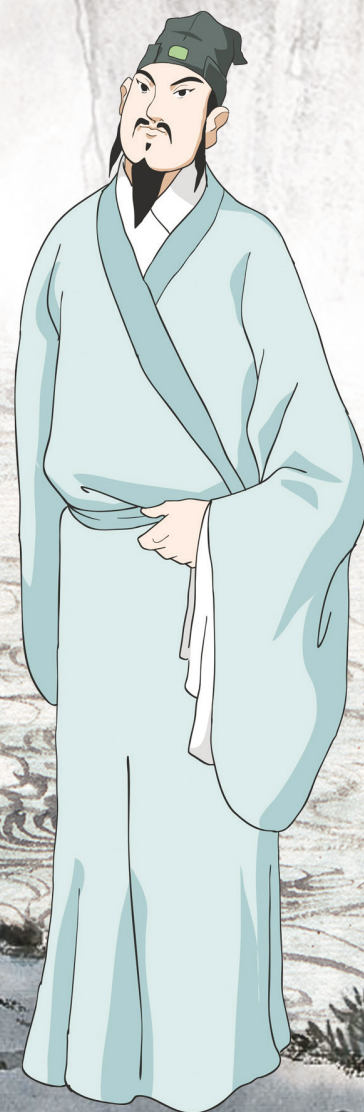
CHANG GE XING 长歌行

Dinastia Han (206 î.Hr-220 d.Hr.)

Poezie populară *Hanyuefu* 汉乐府

百川东到海
何时复西归
少壮不努力
老大徒伤悲

Cu miile curg râuri spre răsărit în mare.
Înspre apus vreodată s-or mai întoarce oare?
Tânăr fiind, te lași purtat de val,
Când ești bătrân, regrete doar și-amar.



长 歌 行(摘选)

(领唱、合唱)

1=E $\frac{2}{4}$

♩=66

中速稍慢

(第二遍稍快些 ♩≈70)

[汉] 乐府词

顾冠仁曲

($\dot{1}$. $\dot{1}$ | $\underline{6 \dot{1} 6}$ | 3. $\underline{5 6}$ | $\underline{5 3 2}$ | 1. $\underline{6}$ | $\underline{1 2 3 6}$ |

$\underline{5 3}$ $\underline{2 3}$ | 1 -) | $\underline{6 6}$ | $\dot{1} \underline{6 5}$ | $\underline{3 6}$ $\underline{5 3}$ | 2 - |

(领) 百 川 东 到 海, 何 时 复 西 归?

BAI CHUAN DONG DAO HAI, HE SHI FU XI GUI?

1 $\underline{1 \underline{6}}$ | $\underline{1 2 3}$ | $\underline{3 5}$ $\underline{2 3}$ | 5 - | $\underline{6 6}$ | $\dot{1} \underline{6 5}$ |

少 壮 不 努 力, 老 大 徒 伤 悲! 百 川 东 到 海,
SHAO ZHUANG BU NU LI, LAO DA TU SHANG BEI! BAI CHUAN DONG DAO HAI,

$\underline{3 6}$ $\underline{5 3}$ | 2 - | 1 $\underline{1 \underline{6}}$ | $\underline{1 2 3}$ | $\underline{5 3}$ $\underline{2 3}$ | 1 - |

何 时 复 西 归? 少 壮 不 努 力, 老 大 徒 伤 悲!
HE SHI FU XI GUI? SHAO ZHUANG BU NU LI, LAO DA TU SHANG BEI!

(合) [$\dot{1} \dot{1}$ | $\underline{6 \dot{1} 6}$ | $\underline{3 6}$ $\underline{5 3}$ | 2 - | 1 $\underline{1 \underline{6}}$ | $\underline{1 2 3}$ |

百 川 东 到 海, 何 时 复 西 归? 少 壮 不 努 力,
BAI CHUAN DONG DAO HAI, HE SHI FU XI GUI? SHAO ZHUANG BU NU LI,

$\underline{6 6}$ | $\underline{3 5 3}$ | 1. $\underline{1}$ | $\underline{6 1 2}$ | 1 $\underline{1 \underline{6}}$ | $\underline{1 2 3}$ |

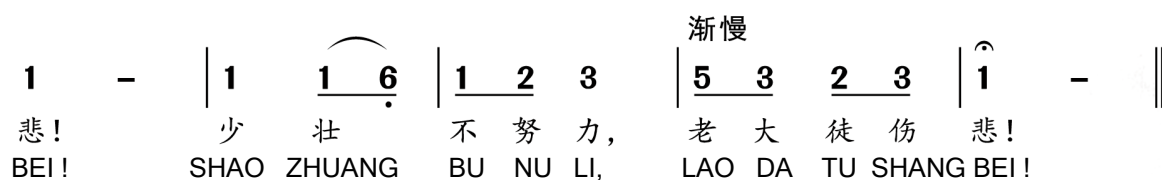
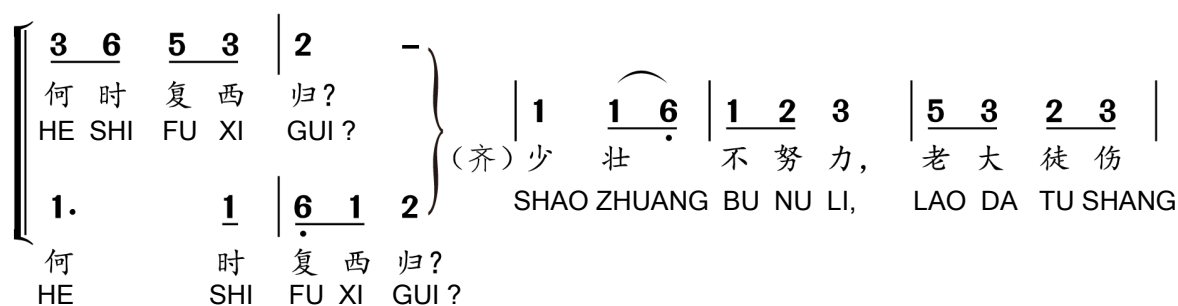
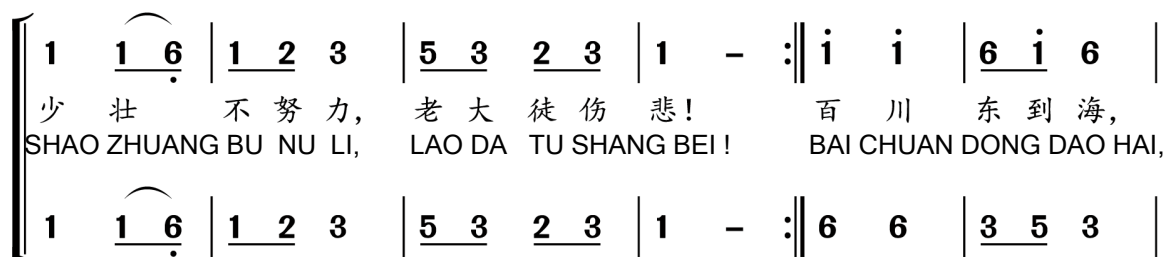
百 川 东 到 海, 何 时 复 西 归?
BAI CHUAN DONG DAO HAI, HE SHI FU XI GUI?

[$\underline{3 5}$ $\underline{2 3}$ | 5 - | $\dot{1} \dot{1}$ | $\underline{6 \dot{1} 6}$ | $\underline{3 6}$ $\underline{5 3}$ | 2 - |

老 大 徒 伤 悲! 百 川 东 到 海, 何 时 复 西 归?
LAO DA TU SHANG BEI! BAI CHUAN DONG DAO HAI, HE SHI FU XI GUI?

$\underline{3 5}$ $\underline{2 3}$ | 5 - | $\underline{6 6}$ | $\underline{3 5 3}$ | 1. $\underline{1}$ | $\underline{6 1 2}$ |

百 川 东 到 海, 何 时 复 西 归?
BAI CHUAN DONG DAO HAI, HE SHI FU XI GUI?





LA SUD DE FLUVIU JIANG NAN 江南

Dinastia Han (206 î.Hr-220 d.Hr.).

Poezie populară *Hanyuefu* 汉乐府

江南可采莲
莲叶何田田
鱼戏莲叶间
鱼戏莲叶东
鱼戏莲叶西
鱼戏莲叶南
鱼戏莲叶北

La sud de Fluviu iar e sărbătoare,
Cules de lotuși, verzi frunze plutitoare.
Peștii se zbenguie prin ele bucuros,
Ba ici, ba colo, saltă din valul răcoros.
Nu-i prinde deloc ochiul, la răsărit, apus,
Spre sud acum sunt poate, sau înspre nord s-au dus.





1=C $\frac{4}{4}$

快速 ♩ =126

流畅地

[汉] 乐府词

顾冠仁曲

(5 6 5 6 1̇ 2̇ 1̇ 2̇ 1̇ 6 5 3 ||: 5 6 5 6 3 5 3 5 3 2 1̇ 6 | 5 6 5 6 1̇ 2̇ 1̇ 2̇ 1̇ 6 5 3 |

5 6 5 6 3 5 3 5 3 2 1̇ 6 | 1̇ 5 6 5 1̇ 6 5 3 6 5 3 2 | 1̇ 5 6 5 1̇ 6 5 3 6 5 3 2) |

5 5 3 5 | 6 - - 1̇ | 5 6 1̇ 6 5 3 | 2 - - - |
江 南 可 采 莲, 莲 叶 何 田 田!
JIANG NAN KE CAI LIAN, LIAN YE HE TIAN TIAN!

3 - 5. 6 | 3 2 1 2 - | 2 3 5 2 1 6 | 1 - - - |
鱼 戏 莲 叶 间, 鱼 戏 莲 叶 间:
YU XI LIAN YE JIAN, YU XI LIAN YE JIAN:

6 6 1̇ 5 | 6 0 0 0 | 5 6 3 2 1 | 2 0 0 0 |
鱼 戏 莲 叶 东, 鱼 戏 莲 叶 西,
YU XI LIAN YE DONG, YU XI LIAN YE XI,

1 1 1 6 1 | 2. 3 2 - | 1̇ 6 6 5 3 | 5 - - - :|| 5 - - - |
鱼 戏 莲 叶 南, 鱼 戏 莲 叶 北。 北。
YU XI LIAN YE NAN, YU XI LIAN YE BEI. BEI.

5	5	3	5	6	-	-	1̇	5	6 1̇	6 5 3
江	南	可	采	莲,				莲	叶	何 田
JIANG	NAN	KE	CAI	LIAN,				LIAN	YE	HE TIAN
0	0	0	0	1	1	6	1	2	-	- 3
				江	南	可	采	莲,		
				JIANG	NAN	KE	CAI	LIAN,		



2	-	-	-	3	-	5.	6	3	2	1	2	-		
田!				鱼		戏		莲	叶	间,				
TIAN!				YU		XI		LIAN	YE	JIAN,				
5	6	1	6	5	3	2	1	-	-	-	7	-	-	6
莲	叶	何	田	田!			鱼				戏			
LIAN	YE	HE	TIAN	TIAN!			YU				XI			

2	3	5	2	1	6	1	-	-	-	3	-	5.	6	
鱼	戏	莲	叶	间:						鱼		戏		
YU	XI	LIAN	YE	JIAN:						YU		XI		
5	6	1	2	3	5	3	5	2	1	6	1	-	-	-
莲	叶	间,			鱼	戏	莲	叶	间:					
LIAN	YE	JIAN,			YU	XI	LIAN	YE	JIAN:					

										渐慢				回原速			
3	2	1	2	-	2	3	5	2	1	6	1	-	-	-			
莲	叶	间,			鱼	戏	莲	叶	间。								
LIAN	YE	JIAN,			YU	XI	LIAN	YE	JIAN.								
1	-	6	1	2	3	5	2	1	6	1	-	-	-				
鱼		戏		鱼	戏	莲	叶	间。									
YU		XI		YU	XI	LIAN	YE	JIAN.									

1	-	-	-	1	0	0	0	0	0	0	0
1	-	-	-	1	0	0	0	0	0	0	0

